

C O N T E N T S

Preface	5
---------------	---

I. Language, the Dictionary and Translation

Lexicography, Translation and the So-called Language Barrier <i>Reinhard Hartmann</i> (<i>Exeter</i>)	9
Gebrauchsfelder der Wörter und Lexikographie <i>Radegundis Stolze</i> (<i>Darmstadt</i>)	21
Invariant Meaning and Non-Equivalence in Language and Translation: The Two "Hows" in Modern Hebrew—a Case in Point <i>Yishai Tobin</i> (<i>Be'er Sheva</i>)	31
The Meaning of Translation-Specific Lexical Items and Its Representation in the Dictionary <i>Gideon Toury</i> (<i>Tel Aviv</i>)	45
Neue Orientierung der zweisprachigen Wörterbücher. Zur funktionalen zweisprachigen Lexikographie <i>Hans-Peder Kromann</i> (<i>Copenhagen</i>)	55

II. Dictionaries and Literary Translation

The Dictionary's Role as Semantic Universe in the Genesis and Translation of the Literary Work <i>Paul di Virgilio</i> (<i>Toronto</i>)	69
Beyond the Lexicographer's Reach: Literary Overdetermination <i>Fritz Senn</i> (<i>Zürich</i>)	79
Shaping Tools for the Literary Translator's Trade <i>Klaus and Renate Birkenhauer</i> (<i>Straelen</i>)	89
Translation and Lexicography: A Practical View <i>Eva Bornemann</i> (<i>Scharten</i>)	99

III. The Dictionary as a Tool in Translation

Kontext und einsprachiges Wörterbuch in der Übersetzer Ausbildung <i>Paul Kußmaul</i> (<i>Mainz-Germersheim</i>)	107
---	-----

Wörterbücher als Hilfe zur Übersetzung von Phraseologismen Annemarie Schmid (Innsbruck)	121
Dictionaries as Tools for the Translator: A Critical Analysis of German-Italian Dictionaries Esther Pöhl (Innsbruck)	129
The Role of the "Learner's Dictionary" in the Training of Translators: Some Observations on the Soviet Approach Francis E. Knowles (Birmingham)	139
Zur Übersetzung gesprochener Sprache: Probleme der Lexikoneintragung von Partikeln und Gestischen bzw. mimischen Zeichen Renate Rathmayr (Innsbruck)	149

IV. Specialized Translation and Lexicography

Möglichkeiten und Grenzen der Disambiguierung in einem System der maschinellen Übersetzung Wolfram Wilss (Saarbrücken)	165
L1-L2 Technical Translation and Dictionaries Jerzy Tomaszczyk (Łódź)	177
The Role of Sense Relations in Translating Vague Business and Economic Texts Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Monterey)	187
Lexikologische und lexikographische Probleme fachsprachlicher Phraseologie aus kontrastiver Sicht Klaus Rossenbeck (Lund)	197
Lexicography and Translation Across Cultures Susan Šarčević (Rijeka)	211

V. Symposium

Translation and the Lexicographer	225
Reinhard Hartmann , Chair Margaret Cop , Minutes	
Notes on the Authors	235